

2. Буковский С. Л. Креативно ориентированная методика обучения устному профессиональному общению на занятиях по иностранным языкам в неязыковом вузе : экономический профиль : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Моск. пед. гос. ун-т. – М., 2012. – 260 л.
3. Гречихин И. Е. Методические подходы к комплексному использованию средств информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки студентов неязыковых специальностей университета : на примере образовательной информационно-коммуникационной среды обучения иностранным языкам : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – М., 2004. – 192 л.
4. Дейк Т. А. ван. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. XXIII : Когнитивные аспекты языка. – С. 152–211.
5. Иванова О. Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. – Курск, 2005. – 24 л.
6. Пассов Е. И., Кибирева Л. В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация). – СПб. : Златоуст, 2007. – 199 с.
7. Chaplier C. Communication interculturelle. Exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles // Educação, Sociedade & Culturas. – 2012. – № 135. – P. 147–169.
8. Thörle B. Fachkommunikation im Betrieb – Interaktionsmuster und berufliche Identität in französischen Arbeitsbesprechungen. – Tübingen : Gunter Narr, 2005. – 259 S.
9. Vion R. La communication verbale : analyse des interactions. – Paris : Hachette Livre, 2000. – 302 p.

*УДК 378.016*

## **КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИСКУРСНОГО ПОДХОДА КАК ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ**

**О. И. Уланович**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь*

В статье представлены результаты концептуализации ключевых категорий и положений дискурсного подхода в языковом образовании, что позволило структурировать его содержание в виде системной лингвометодической модели, применимой как при обучении иностранному языку, так и в дидактике перевода.

The article presents the results of the conceptualization of key categories and statements of discourse approach in language education, which made it possible to structure its content in the form of a linguistic-methodical model applicable both in foreign languages teaching and in didactics of translation.

*Ключевые слова:* дискурс; дискурсивный подход; дискурсивный подход; дискурсивная компетенция; дидактика перевода.

*Key words:* discourse; discursive approach; discourse approach; discourse competence; didactics of translation.

Возрастающая потребность в профессиональном владении специалистами иностранными языками для продуктивного общения и перевода, вызванная процессами глобализации социальной реальности, определяет поиск актуальных и эффективных лингводидактических подходов, и технологий для обучения языку, в целом, и переводу, в частности, который выступает специализированным направлением в языковом образовании. Современная дидактика перевода находится все еще в младенческом возрасте своего развития в силу неизбежности вплоть до рубежа веков постулата, что факт переводческого опыта специалиста сам по себе уже достаточен для обучения студентов переводу. Однако стремительно возрастающий переводооборот в мультикультурной глобализованной социальной реальности сегодняшнего дня породил потребность в разработке методической системы по подготовке переводчиков, основное назначение которой заключается в дидактическом структурировании рационального и быстрого пути формирования у молодых специалистов переводческих компетенций.

Дидактика перевода, с одной стороны, не может отмежеваться от методики обучения иностранному языку. Однако, равно как владение иностранным языком не предполагает по умолчанию умений осуществления перевода, любой обнаруживающий свою эффективность дидактический подход в методике обучения языку предполагает теоретико-методологическую разработку его проекции для обучения переводу как особому виду профессиональной речевой деятельности, особому «набору» лингвистических компетенций специалиста.

Значительным достижением, определяющим сегодня кардинальный сдвиг в языковом образовании, стало понимание, что «жилищем» языка выступает не учебник по предмету «иностранный язык», а социальная реальность, дискурс-пространство – совокупность разнообразных деятельностных сфер, в которых модели взаимодействия, отношения, оценки, установки, коллективное знание и т. д. эксплицируются в

массиве речевых продуктов и речевых практик. Тем самым дискурсивная коммуникация становится акцентом современного языкового образования, а дискурсивная компетенция специалиста – ключевым компонентом формирующейся коммуникативной способности личности и важнейшим качеством специалиста в социально коммуникативных сферах деятельности, в целом, и в межкультурной профессиональной среде, в частности. Обеспечить формирование дискурсивной компетенции специалиста призван дискурсивный подход в языковом образовании.

Суть и специфика дискурсивного подхода, в соответствии с точным замечанием И. Ф. Ухвановой, заключается в переводе акцента с изучения языка на изучение коммуникации, понимаемой как «событийный ряд». При этом «одна и та же тема разговора становится *событием* разного рода, а значит «одевается» в разные форматы, жанры, словарь, речевые обороты, синтаксис» [3, с. 25]. Именно ситуативно-деятельностный контекст вербальной коммуникации принципиальным образом отличает дискурсивный подход от традиционной и по сей день практикуемой практики опоры при обучении иностранному языку на информативную сторону общения (тематическое содержание), при которой фактически игнорируется интерактивная составляющая общения (коммуникативно-прагматический и социокультурный контекст диалога, индивидуально-личностные и статусно-ролевые характеристики общающихся и т.д.).

Изучение, например, темы «Работа и карьера» (Jobs and Career) с аксиоматичной убежденностью по старинке сводится к акцентуации усвоения обучающимися соответствующей тематической иноязычной лексики и ознакомлению с описаниями функциональной стороны той или иной профессии. Тогда как дискурсивный подход во главу угла ставит мотивационный контекст, детерминирующий актуальность знаний в данной области. Таковым является необходимость успешной профессиональной реализации молодежи в условиях современного рынка труда, что актуализирует такие ситуативные контексты как: наиболее востребованные сегодня области труда и профессии (best career fields in demand and top career choices), актуальные сегодня профессиональные знания и навыки (most in-demand professional skills), востребованные личностные качества и общие умения специалиста (most in-demand hard and soft skills), а также: подбор персонала (recruitment and selection methods), устройство на работу (applying for a job), интервьюирование при приеме на работу (job interviewing skills) и т.д. Итак, дискурсивный подход при обучении иностранному языку опирается на лингводидактическое моделирование актуального, социально ценностного, динамичного речевого взаимодействия в том или ином

дискурс-пространстве посредством трансформирования последнего в «событийный ряд» (И. Ф. Ухванова).

Несмотря на очевидные дидактические достоинства дискурсного подхода, труды ученых, относящиеся к теоретическому осмыслению концептуальных положений дискурсного подхода при обучении языку и разработке методического инструментария его реализации, весьма немногочисленны как в отечественной науке, так и за рубежом (Н. Boyer, J. A. van Ek, S. Moirand, И. Ф. Ухванова, О. В. Лушинская, Я. Р. Зинченко, Т. В. Ситникова, А. В. Бурак, Л. Д. Грушова, Н. В. Елухина, О. Г. Поляков, Е. В. Тихомирова, О. И. Кучеренко, Ю. А. Сеница, Н. А. Баранова, О. В. Аникина, С. А. Бойко). Разработки в области дискурсного подхода в дидактике перевода и вовсе отсутствуют. Отмеченное обеспечивает актуальность понятийного анализа ключевых категорий дискурсного подхода для концептуализации его содержания и унификации специализированного предметного языка с целью обеспечения его системного описания и методического моделирования в языковом образовании, в целом, и в дидактике перевода, в частности.

В использовании терминов «дискурсный подход» и «дискурсивный подход» в отечественной научной литературе наблюдается их отождествление и взаимозаменяемость, что никак не оправдано в силу различий в концептуальном фокусе категорий.

*Дискурсивный* подход в лингводидактике предлагаем рассматривать (в согласии с его сущностной спецификой в лингвистике) как реализуемый при формировании и структурировании содержания обучения иностранному языку (как субъектного, так и объектного компонентов). Так, при определении предметно-тематических областей знаний и социальных контекстов при обучении иностранному языку, текстового и языкового материала (в качестве учебного), комплекса формируемых у обучающихся социально-коммуникативных умений критериями выступают показатели актуальности, социальной и практической значимости через призму современного среза общества.

*Дискурсивный* подход предлагаем дефинировать максимально широко как лингвометодическую систему, в системных компонентах которой (целевом, содержательном, процессуальном и результативном) присутствует проекция дискурса. *Целевой* компонент предусматривает формирование дискурсивной компетенции обучающихся. *Содержательный* компонент в рамках дискурсивного дидактического подхода – это массив текстов в определенном профессиональном дискурс-пространстве (объектный компонент), а также комплекс компетенций, суммарно обеспечивающих владение личностью языком в его дискурсивной данности и участие в разнообразных дискурсивных

практиках (субъектный компонент). *Процессуальная* составляющая – дидактическая технология, методы, приемы и средства реализации дискурсного подхода при обучении иностранному языку: лингводидактические инструменты моделирования разнообразных дискурсивных практик для формирования дискурсивной компетенции обучающихся в учебной среде. *Результативный* компонент – формирование дискурсивной личности специалиста, что обеспечивает возможность активного участия в коммуникации в профессиональном дискурс-пространстве в соответствии с его правилами и нормами.

*Дискурсивную компетенцию* при овладении языком предлагаем определить, соглашаясь с Е. М. Бразаускаене, как «умение быть в дискурсе, владеть дискурсом и соответствовать дискурсу» [1, с. 14], т. е. способность к социокультурно, ситуативно и институционально детерминированному речевому взаимодействию в соответствии с нормами и правилами дискурса. В категориальном содержании дискурсивной компетенции акцентировано понимание дискурса как *деятельности*, осуществление которой предусматривает обязательное владение специалистом предметным полем дискурсивной области (дискурс-компетенция) и инструментами манифестации дискурса в социальном контексте – формами речевой стереотипии (дискурсивная компетенция). Тем самым *дискурс-компетенция* и *дискурсивная компетенция* являются компонентами структуры дискурсивной компетенции.

Частным случаем реализации дискурсивного подхода в языковом образовании является его проекция в дидактике перевода, содержательное пространство которого предстает в тех же концептуальных категориях и в тех же системных компонентах (целевом, содержательном, процессуальном и результативном). Разработка дискурсивного подхода в переводческой лингводидактике требует детализации его отмеченных выше системных компонентов, а также структурирования целостной модели дискурсивной переводческой компетенции, в компонентном составе которой, безусловно, должна найти отражение специфика профессиональной переводческой деятельности. На данном этапе предлагаем уточнить некоторые методические установки, которые могут выступить исходными для системного моделирования дискурсивного подхода в дидактике перевода.

*Во-первых*, закономерным шагом видится смещение фокуса внимания с усвоения студентами (будущими переводчиками) общих приемов перевода на овладение технологиями перевода. Традиционно выделяемые в лингвистической теории перевода переводческие трансформации и приемы никак не учитывают специфику дискурсивной

актуализации единиц перевода в речи. В отличие от переводческих трансформаций **технология перевода** предлагаем рассматривать как комплекс моделей и алгоритмов транскодирования ключевых элементов переводимого текста с учетом их дискурсивной данности в социокультурном пространстве обоих языков, а также технических приемов применения данных моделей транскодирования для конкретной пары языков. Так, мы можем говорить о технологии передачи прагмем при переводе кинодиалога, технологии транскодирования экономических реалий в экономическом переводе, технологии передачи лингвокультурем в переводе архивных материалов, которая будет отличаться от технологии передачи аналогичных лингвокультурем при переводе художественного исторического произведения.

*Во-вторых*, в рамках дискурсного подхода к подготовке переводчиков важным видится формирование **жанровой компетенции** специалиста как знания жанрового многообразия текстов в различных видах дискурса, умение структурировать тексты различного жанрового формата, умение ретранслировать жанровую специфику текста (документа) при переводе с одного языка на другой. Отмеченное предопределяет использование в качестве учебного материала оригинальных текстов различных жанров в различных дискурсах: нормативной и деловой документации, технических спецификаций, правовых актов и международных соглашений, патентов, инструкций, рекламных проспектов и т.д.

*В-третьих*, факт того, что профессиональная сфера лингвистов-переводчиков никак заранее не ограничена той или иной областью социальной практики, требует от современного переводчика широкого и глубокого знания и осознания феноменов социальной реальности, готовности к аналитической обработке внешнеполитической, международной экономической, правовой, научной и др. информации на основе владения личностью широким спектром вопросов из жизни мирового сообщества. Отмеченное формирует содержание выделяемой нами **переводческой дискурс-компетенции**. Традиционно акцентируемый для успешного перевода минимум фоновых знаний явно не достаточен. Только избыточность знания предопределяет правильные акценты восприятия и понимания информации для обеспечения грамотного межъязыкового посредничества при переводе.

Таким образом, ключевыми компонентами **дискурсной компетенции переводчика**, интегративной по сути, должны стать: а) жанровая компетенция (для обеспечения институционального форматирования перевода), б) владение технологиями перевода (комплексами моделей транскодирования дискурсообразующих

элементов переводимого текста), в) переводческая дискурс-компетенция (как владение широким диапазоном проблем социальной реальности – коммуникативная поливалентность переводчика).

Невозможно не согласиться с утверждением Н. Н. Гавриленко, что дидактика перевода – «совсем молодая наука, и, конечно же, ей свойственны все метания, характерные для данного возраста» [2, с. 17]. Теоретическая разработка и методическое структурирование любого подхода в дидактике – процесс, требующий времени, консолидирующих усилий и инновационного потенциала. В случае с дискурсным подходом все эти затраты более чем оправданы, поскольку его концептуальным ядром выступает собственно дискурс – динамичное, актуальное, многоаспектное и полифункциональное явление социальной реальности, культуры и языка. Динамичное обновление дискурса запускает одновременную модернизацию системных составляющих лингвометодической системы в методике обучения языку и дидактике перевода, а, значит, обеспечивает гибкость, адаптивность и актуальность данной системы.

### **Библиографические ссылки**

1. Бразаускене Е. М. Методика преподавания иностранного языка: осмысление опыта // Дискурсный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе и его место в создании умк нового поколения / редкол.: И. Ф. Уханова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2011. – С. 6–16.
2. Гавриленко Н. Н. Возможность использования лингводидактических подходов к обучению профессионально ориентированному переводу // Перспективные инновации в науке, образовании, производстве и транспорте: сб. науч. тр. – Одесса: КУПРИЕНКО, 2012. – Вып. 2, т. 10. – С. 15–26.
3. Уханова И. Ф. Лингвистика дискурса и принципы дискурсного подхода в преподавании иностранного языка // Дискурсный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе и его место в создании УМК нового поколения / редкол.: И. Ф. Уханова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2011. – С. 25–34.